

дентов необходимого эмоционального состояния в учебной деятельности неизбежно вызывает коммуникативные трудности. Для их преодоления преподавателю рекомендуется учитывать ряд факторов, способствующих благоприятному психологическому климату.

- ❖ Преподавателю следует входить в аудиторию с хорошим бодрым настроением и уметь настроить себя на жизнерадостную со студентами параллель.
- ❖ Любое эмоциональное состояние, включая эмоциональное отрицательной модальности, можно выразить в деликатной форме.
- ❖ Преподавателю следует хорошо знать психологические особенности студентов, а также развивать в себе педагогическую наблюдательность, чтобы гибко и адекватно реагировать на ту или иную ситуацию на занятии.

Одним из самых «взрывоопасных» этапов занятия является регулирование и коррекция поведения студентов, оценка их знаний.

- Неумеренное поощрение или наказание приносят вред. Одобрение, поощрение будут по-разному восприняты разными студентами. Психологически важно не захвалить хорошо успевающего студента с высокой самооценкой. (А. В. Макаренко)
- Психологический дискомфорт на занятии для преподавателя, а затем и для студентов, часто идет от чувства профессионального бессилия педагогической деятельности, поэтому преподавателю важно совершенствовать свое профессиональное мастерство.
- Начинайте занятие энергично. Не задавайте вопросы о том, кто не выполнил домашнего задания. Занятие ведите так, чтобы каждый студент с начала и до конца был занят делом.
- Увлекайте студентов содержанием материала, контролируйте темп занятия, помогайте «слабым» поверить в свои силы. Держите в поле зрения всю группу. Особенно следите за теми, у кого внимание неустойчиво. Предотвращайте сразу же попытки нарушить рабочий ритм. Обращайтесь чаще с вопросами к тем, кто может на занятии отвлечься.
- Мотивируя оценки знаний, следует дать знать студенту, над чем ему следует поработать еще. Это будет приучать к дисциплинированному труду.
- Заканчивайте занятие общей оценкой работы группы и отдельных студентов. Пусть все испытают чувство удовлетворенности от результатов труда на занятии. Постарайтесь заметить положительное в работе недисциплинированных ребят, но делайте это не слишком часто.

Таким образом, существует прямо пропорциональная зависимость между созданием благоприятного эмоционального климата и эффективностью процесса обучения в целом. И если на занятии преподавателю удастся создать благоприятный климат, то одновременно это повлияет как на результаты учебной деятельности, так и на формирование личностных структур, связанных с самооценкой, уровнем притязаний, персонализацией и другими показателями.

К ПРОБЛЕМЕ ДОСЛОВНОГО ПЕРЕВОДА

Дмитриева Э. А., старший преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей

Тема, которую мы хотим затронуть, очень не проста и полна противоречий. Многие ученые, известные и не только, беспощадно критикуют его. Но в средние века, когда Библия была основным объектом перевода, буквализм при переводе широко использовался. Церковники требовали абсолютно точной передачи аутентичного текста, вплоть до каждой запятой. Однако позднее роль дословного перевода нивелировалась и от него практически отказались.

К нашему сожалению, проблема дословного перевода недостаточно изучена в нашей лингвистике. Невозможно найти работы, посвященные этому аспекту. Маститые специалисты в области теории перевода (В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов и др.) если и упоминают дословный перевод, то говорят о нем только как об ошибке переводчика.

В. Н. Комиссаров говорит, что буквализм часто нарушает правила русского языка. Более того, Я. И. Рецкер считает, что буквализм очень опасная ошибка и его следует избегать всеми силами. Все выше сказанное создает впечатление, что дословный перевод совершенно определенно вещь плохая.

Но мы позволим себе не согласиться с этим категоричным утверждением и попытаемся найти положительные стороны буквализма. Для нашего исследования мы воспользовались переводами с английского на русский, сделанными студентами факультета международных отношений. Буквальный перевод — это переводческий прием, который пытается сохранить языковые формы оригинального текста, как можно точнее и, на наш взгляд, в этом заключается одно из его достоинств.

Буквальный перевод всегда сохраняет порядок слов оригинала. Он также помогает выразить оригинальность аутентичного текста, его дух, настроение и особенности стиля. Все это обеспечивает максимально точную передачу информации на язык перевода.

Еще одним достоинством буквального перевода, на наш взгляд, является то, что он помогает выразить отношение автора к проблеме или ситуации, которую он описывает. Обратимся к следующему отрывку, взятому из Ежегодного доклада ЮНИСЕФ 2006 г. Генеральной Ассамблее ООН, который касается усыновления детей.

Children's rights are being disregarded. Abuses are taking place on both the «supply» and «demand» sides of the process, so action is needed on both fronts.

Дословный перевод: *Права детей игнорируются. Нарушения происходят как на стороне «предложения», так и на стороне «спроса» этого процесса, поэтому действия необходимы на обоих фронтах.*

Свободный перевод: *Правами ребенка постоянно пренебрегают, причем нарушают их как усыновители, так и попечители. Вот почему необходимо принимать меры в отношении обеих сторон.*

Хотелось бы привлечь внимание читателя к словам «supply» и «demand». С точки зрения автора усыновление детей превратилось в обыкновенный рынок, и он подчеркивает экономическую подоплеку процесса, выражая свое неприятие этого явления. Буквальный перевод сохраняет этот посыл, в то время как свободный перевод кажется нам довольно нейтральным.

Особенно полезным и удобным буквальный перевод оказывается при переводе поэзии. Мы рассмотрим отрывок из стихотворения Томаса Худа и два варианта перевода этого стихотворения на русский язык, буквальный и свободный.

*No warmth, no cheerfulness, no healthful ease,
No comfortable feel in any member –
No shade, no shine, no butterflies, no bees,
No fruit, no flowers, no leaves, no birds,
November.*

*Но нет тепла, нет бодрости и нет здоровой легкости,
Но нет комфорта в каждой части тела -
Но нет тени, нет света, нет бабочек, нет пчел,
Но нет фруктов, нет цветов, нет листьев, нет птиц.
Ноябрь.*

*А легкость чувств и красоту
Добавить нужно в сердце, полное страстей.
Нет листьев, нет цветов, нет света,
Нет птиц, нет насекомых и нет лета,
Нет овощей, и иней на коре,
Нет ничего: ноябрь на дворе.*

Мы не можем не заметить, что в свободном переводе есть ритм и рифма и смысл его приближен к оригиналу. Однако он не сохраняет исходную поэтическую форму и читатель не может насладиться ею в полной мере. И напротив, транслитерация слова «нет» и сохранение порядка слов в буквальном переводе подчеркивает особенность поэтической формы стихотворения.

В небольшой статье невозможно рассмотреть все стороны и достоинства дословного перевода, но мы считаем, что он достаточно часто может быть удобным, уместным и полезным. Мы уверены, что не следует избегать буквализма и его следует использовать более широко и активно, как эффективный метод обучения переводу с английского на русский.

ОБУЧЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОЙ ЛЕКСИКЕ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Дорошка И. А., преподаватель кафедры английского языка гуманитарных специальностей

В современных условиях расширения международных экономических связей существует потребность в подготовке высококвалифицированных специалистов с таким уровнем владения иностранными языками, который позволяет осуществлять непосредственное общение с зарубежными партнерами в профессиональной деятельности. В контексте обучения английскому языку студентов неязыковых специальностей вузов актуальной задачей является овладение ими знаниями терминов специальности и получение навыков и умений использовать узкоспециализированную лексику для выполнения учебных профессионально ориентированных заданий, направленных на дальнейшее общение.

Хотя знание английского языка само по себе уже является ценным навыком, без знания юридической английской терминологии юристы будут не в состоянии понять слова и выражения, потому что английский для юристов существенно отличается от традиционного английского языка. Этот феномен можно назвать «язык в языке». Знание юридического английского является отдельным навыком для профессионального юриста

В современной методике проблема обучения профессионально ориентированной лексике освещается достаточно широко. Однако вопросы формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у студентов-юристов не являются решенными в полной мере. В связи с этим в преподавательской среде достаточно ясно осознана необходимость дальнейшего совершенствования методики формирования профессионально ориентированной лексической компетенции у студентов юридических специальностей. Основная проблема состоит в том, что студентам предлагается за короткий срок освоить основы фактически двух правовых систем, так как существуют глубокие различия между кодифицированным и англо-американским прецедентным правом, а без фоновых знаний понимание специальной литературы невозможно

Одна из основных задач, которая стоит перед преподавателями иностранных языков в неязыковом вузе, — научить студентов юридических специальностей понимать и переводить профессиональные тексты с иностранного языка на русский.

Существует насущная необходимость подготовки специалистов, способных точно переводить юридические тексты разных жанров в письменной и устной форме. Без специальных учебников и словарей такая задача трудно выполнима, поскольку в настоящее время учащимся предлагаются пособия по юридическому переводу, содержащие переводные эквиваленты отдельных терминов и терминологических словосочетаний вне связи с целостными терминосистемами. При этом не ставится задача ознакомиться с различиями между двумя правовыми системами, хотя без изучения соотношения англо-американских юридических терминов с их русскими эквивалентами качественный специальный перевод невозможен.

Профессиональное общение подразумевает не только свободное владение иностранным языком в пределах возможных социальных контактов, но и свободное владение профессионально ориентированной лексикой, которой студент овладевает в процессе чтения литерату-